



Mini - Score

www.molenaar.com

Molenaar Edition

Molenaar Edition

A Fairycocktale (Sneeuwkapstertje)

J. de Vlieger

Art.Nr: 011742070
Difficulty: D

Concert Band

Solo and Band

Colofon

Molenaar Edition BV

Industrieweg 23
NL 1521 ND Wormerveer
the Netherlands
Phone: +31 (0)75 - 628 68 59
Fax: +31 (0)75 - 621 49 91
Email: office@molenaar.com
Website: www.molenaar.com

© Molenaar Edition BV - Wormerveer - the Netherlands

Copying of sheetmusic from this booklet is illegal.

Jan de Vlieger A Fairycocktale (Sneeuwkapstertje) For narrator and band.



SNEEUWKAPSTERTJE

Het musikaal gelichtverhaalje is, zeker in de amusementsmuziek, geen bekende verschijning. In het repertoire van diverse orkesten was het een rustpunt: de musici konden even stoom afblazen en het publiek kon even de aandacht op iets anders vestigen dan op de muziek, hoe competent die ook gespeeld werd. Om over de verkoop van diverse vertalingen naar te zwijgen. Niet alleen de amusementsmuziek maakte van het verhaalje-element gebruik, ook symphonie-orkesten "besoedelden" zich er wel eens aan. Om slechts één voorbeeld te noemen, zonder daarbij een waarde-oordeel uit te spreken: Prokofiev schreef het beroemde *Peter en de Wolf* dat zelfs bij de omstrikte mensen inlogte in de amusementsmuziek - voor vele musici nog een vies woord, helaas - zijn er meer voorbeelden: *The Three Lions*, uit het repertoire van Lew Stone en zijn orkest, evenals het populaire *Little Nell*, dat te maken met Dickens' *Old Curiosity Shop* met de onsterfelijke regels: *Who's that knocking at me door? I'm your little Nell, don't you know me anymore?* In *Little Nell* werden de wederomstrijden geparodieerd van een van huis weggelopen tiener, en ook *Little Red Rudin' Rida*, uitgevoerd door Mad Bacon, de populaire drummer van het schitterende orkest van Bert Ambrose, was een mooi stukje perffilage. In ons land bleef Jack Bulterman, het onvolprezen brein achter het Ramblers-repertoire, niet achter. Zijn bijdrage was een nieuwe versie van het sprookje *Assepoester* en de Skymasters hadden succes met hun bewerking van *Sneeuwvrije*. Sprookjes bleken een dankbaar object voor de parodie. In *Sneeuwkapstertje* worden diverse oude sprookjes verhaald, hetgeen nog helpen de titel te verklaren: *SNEEUWKAPSTERTJE*, *ROODKAPJE*, *ASSEPOESTERTJE*. De relatie tussen fairytales, cocktail en Grim behoeft nauwelijks geen toelichting. Zoals U niet is de naam niet louter ongelukkig, maar zit er ook een klein beetje betekenis in. Wij (pluralis modestia) wensen U veel succes.

w.g. Jan de Vlieger

SCHNEEKÄPPCHEN (Sneeuwkapstertje)

In der Unterhaltungsmusik ist die musikalische Illustration einer Geschichte gewiss keine unbekante Erscheinung. Im Repertoire der verschiedensten Orchester ist dies ein Ruhepunkt: die Musiker können sich ein wenig gehen lassen, und das Publikum braucht sich einmal nicht nur auf reine Musik konzentrieren, wie hingebungsvoll sie auch gespielt werden mag. Das inwischen auch verschiedenste Erfrischungen verkauft werden können, wollen wir nicht weiter betonen. Nicht nur die Unterhaltungsmusik macht von dem erzählenden Element Gebrauch, sondern auch Symphonieorchester begaben sich auf solche "Abwege". Wir sollen hier nur einige erwähnen, ohne damit irgendein Werturteil zu verbinden. Prokofiew schrieb das berühmte *Peter und der Wolf*, das auch ausgesprochen musikalische Menschen anpricht. Im Bereich der Unterhaltungsmusik - für viele Leute leider noch immer ein gering-schätziger Ausdruck! - *The Three Lions* aus dem Repertoire von Lew Stone und seinem Orchester, dergleichen die beliebte *Little Nell* (das nichts zu tun mit Dickens' *Old Curiosity Shop*) mit den unsterblichen Zeilen: *Who's that knocking at me door? I'm your little Nell, don't you know me anymore?* In *Little Nell* werden die Geschichte einer von ihrem ausge-rissenen jugendlichen parodiert, und auch *Little Red Rudin' Rida*, aufgeführt von Mad Bacon, dem populären Schlagzeuger des geschickten Orchesters von Bert Ambrose, war eine hübsche Perffilage. In unserem Land blieb Jack Bulterman, der über alles Lob erhabene Mann hinter dem Ramblers-Repertoire, nicht dahinter zurück. Sein Beitrag war eine neue Version des Märchens *Aschenbrödel*, und die Skymasters verbrachten Erfolg mit ihrer Bearbeitung von *Sneeuwvrije*.

Für den Parodisten erweisen sich Märchen immer wieder als ein dankbares Objekt. Aus dem Titel ist bereits erkennbar, dass in *Sneeuwkapstertje* verschiedene alte Märchen der Grimm auf gar nicht grimmige Weise durcheinandergewürfelt sind: *Sneeuwvrije*, *Roodkappchen* und *Aschenbrödel*. Doch der Titel ist nicht purer Unfug, sondern birgt auch eine gewisse Bedeutung in sich. Wir (pluralis modestia) wünschen Ihnen damit guten Erfolg.

Jan de Vlieger

PETITE COIFFURE DE NEIGE (Sneeuwkapstertje)

Une histoire illustrée musicalement ne représente pas un genre nouveau, surtout dans le cadre de la musique légère. Dans le répertoire de divers orchestres, elle sert de pause, permettant aux musiciens de se détendre un moment et au public de consacrer son attention sur autre chose que la musique, aussi bien jouée fût-elle, sans parler des rafraichissements vendus à ce moment-là. Il n'y a pas que la musique légère qui utilise ces histoires comme composant, mais aussi parfois les orchestres de symphonie. Pour ne donner qu'un seul exemple, sans être pour autant un jugement de valeur, citons le célèbre *Peter et le Loup* de Prokofiev, qui touche même les gens les moins ouverts à la musique. Dans le domaine de la musique légère - hélas, un mot encore péjoratif pour beaucoup de musiciens - les exemples sont plus nombreux: *The Three Lions*, appartenant au répertoire de Lew Stone et son orchestre, ainsi que *Little Nell* (rien à voir avec Dickens), très populaire, avec ces lignes inoubliables: *Who's that knocking at me door? I'm your little Nell, don't you know me anymore?* *Little Nell* est une parodie des tribulations d'une jeune adolescente enfuie de chez elle et on peut également citer *Little Red Rudin' Rida*, un joli morceau de perffilage, exécuté par Mad Bacon, percussionniste populaire de fantastique orchestre de Bert Ambrose. Dans la même veine, aux Pays-Bas, Jack Bulterman, talent incomparable dans le répertoire des Ramblers, composa une nouvelle version de *Cendrillon*, et les Skymasters eurent du succès leur arrangement de *Blanche-Neige*.

Les contes de fées semblent une source d'inspiration intarissable pour la parodie. *SNEEUWKAPSTERTJE* travestit plusieurs contes traditionnels, comme l'indique le titre: *SNEEUWKAPSTERTJE* (*Blanche Neige*), *ROODKAPJE* (*Le petit Chaperon Rouge*) et *ASSEPOESTERTJE* (*Cendrillon*). Le cocktail obtenu se passe d'explications supplémentaires: il faut toutefois noter que le titre n'est pas seulement amusant, mais il a également une petite signification (le mot néerlandais ainsi formé signifie: petite coiffeuse de neige). Nous (plural de politesse) vous souhaitons bonne chance.

Jan de Vlieger

SNEEUWKAPSTERTJE (Sneeuwkapstertje)

Stories, illustrated in a musical way have always been a common feature in entertainment music. Many orchestras considered these welcome additions to their repertoire lists: it allowed the musicians a little time to relax while the audience could focus their attention on matters other than music. However competently performed. At these moments - needless to mention - the selling and serving of refreshments took place. Musical stories were not restricted to light music programmes only; symphony orchestras could not always resist the temptation. I should like to mention here no qualitative judgement is meant - Prokofiev's *Peter and the Wolf*. This work has enjoyed an immense popularity and even those that normally don't go for classical music have learnt to appreciate it. Entertainment music will looked down upon by some musicians, alas - provides the title: *The Three Lions* from the repertoire of Lew Stone and his orchestra, dergleichen die beliebte *Little Nell* (not the one with Charles Dickens' *Old Curiosity Shop*) but the story of a young girl who has run away from her home. *Little Nell*, don't you know me anymore? In *Little Nell*, the story of a young girl who has run away from her home is parodied, and also *Little Red Rudin' Rida*, performed by Mad Bacon, the popular drummer of Bert Ambrose's band. In the same vein, in the Netherlands, Jack Bulterman, an incomparable talent in the repertoire of the Ramblers, composed a new version of *Cinderella*, and the Skymasters had success with their arrangement of *Blanche-Neige*.

Jan de Vlieger

INSTRUMENTATION "A FAIRY COCKTALE" - 01.1742.07

HARMONIE / SYMPHONIC BAND / CONCERT BAND

1 Condensed Score	1 Horn I	1 Percussion III
1 Piccolo	1 Horn II	(Xylophone, Glockenspiel, Vibes)
8 Flute I + II	1 Horn III	
2 Oboe I + II	1 Horn IV	
2 Bassoon I + II	2 Trombone I C	
1 Eb Clarinet	2 Trombone II C	
5 Clarinet I	2 Trombone III C	
5 Clarinet II	2 Barit. Euph. Bb	
5 Clarinet III	2 Barit. Euph. Bb	
1 Bass Clarinet	4 Bases (Tuba) C	
2 Alto Saxophone	1 Percussion I	
2 Tenor Saxophone	(Timpani)	
1 Baritone Saxophone	2 Percussion II	
3 Cornet/Trumpet I	(S.D., Rihat, Poppun, B.D., Cymbals)	
3 Cornet/Trumpet II		
3 Cornet/Trumpet III		



Verteller Narrator Narrateur Erzähler

En nu... iets geheel anders! Wij brengen in een sprookjescocktail de gruwelijke historie van een lief prinsesje dat het soms moeilijk heeft....

And now... something entirely different! We are proud to present in a fairycocktail the horrible history of a sweet little princess who is beset by dangers...

Et maintenant, quelque chose de tout à fait différent. Nous sommes heureux de vous présenter un conte horrible d'une jeune fille qui se voit persécutée par des dangers.

und meine Damen und Herren... etwas ganz anderes. Wir präsentieren einen Cocktail aus deutschen Märchengeschichten. Sie werden sehen, wie am Ende eine Prinzessin in Gefahr ist.

© 1987 Molenaar N. V., Wormerveer, Holland.

Niet van deze uitgave mag worden vervoerdigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of welke andere wijze ook, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form of print, fotoprint, microfilm or any other means without written permission of the publisher.

01.1742.07

'A FAIRYCOCKTALE'

CONDUCTOR C (Ut)

(Sneeuw Kapstertje) for Narrator and Band

Words and music JÂN DE VLIÉGER

1 Moderato $\text{♩} = 108$

2 Tromp.

3 Cl. Sax. Hrn.

4 Tromb. Euph.

5 +Timp.

6 Sn.Dr.

7 Tutti

8 Cl. Sax. Hrn. Trmb.

9 *ff* - *pp*

10 +Xyloph.

11 Andante-Rubato

12 zo vaak als nodig herhalen. repeat as often as necessary. répété souvent comme nécessaire. so oft wie nötig wiederholen.

13 Kl. Spel. Cl. Sax. Hrn. Tromb.

14 *p*

15 con *div* basso

16 *p*

17 B.Dr.

© 1987 Molenaar N. V., Wormerveer, Holland.

Niet van deze uitgave mag worden vervoerdigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of welke andere wijze ook, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form of print, fotoprint, microfilm or any other means without written permission of the publisher.

01.1742.07

Er was eris eriesies een machtige Koning. Once upon a time there was a mighty King. Il y avait une fois, un roi puissant. Es war einmal ein mächtiger König.

Deze koning..... This king..... Ce roi..... Dieser König.....

had een jonge, mooie en tóch lieve vrouw. was married to a young beautiful yet sweet wife. était mariée à une jeune femme belle et de plus charmante. hieß eine junge, hübsche, schöne, und dennoch lieb süsse Frau.

© 1987 Molenaar N. V., Wormerveer, Holland.

Niet van deze uitgave mag worden vervoerdigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of welke andere wijze ook, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form of print, fotoprint, microfilm or any other means without written permission of the publisher.

01.1742.07

9 Andante

10 Tutti

11 Fl. Hobo Cl. Imp. I

12 *rit.*

13 B.Dr.

14 Marcia

15 *f marcato*

16 Tutti

17 Sn.Dr.

18 Cymb.

19 Marcia

20 *f marcato*

21 Tutti

22 Marcia

23 PClars

24 Sn.Dr.

Zij waren samen heel gelukkig, maar misten één ding: een kindje. Daar was natuurlijk wel wat aan te doen en zo werd na verloop van tijd een prinsesje geboren. Daarom noemden ze haar dus: Sneeuwvitje.

They were very happy together, but one thing was lacking to make their happiness complete: they had no offspring. Now this obstacle can be overcome, and so, after some time, in due course a babygirl was born. So they named her Snowwhite.

Ensemble, ils vivaient très heureux, mais une chose manquait à leur bonheur, un enfant. A présent cet obstacle peut être surmonté. Et après quelques temps, leur naquit une petite fille. Ils l'appelèrent Blancheneige.

Die Beiden waren sehr glücklich mit einander, aber eines fehlte Ihnen: ein Kindchen. Natürlich, auch dazumal liesse sich etwas daran ändern, und nach einiger Zeit wurde ein Prinzessinchen geboren. Darum nannten Sie es Schneewittchen.

Toen Sneeuwvitje.....

When Snowwhite.....

Alors que Blancheneige...

Als Schneewittchen...

dus nog klein was ging haar moeder dus heen en na enige tijd trapte de koning dus weer in het huwelijk, nu met een echt, vals, gemeen (even aarzelen, dan snel achter elkaar) kreng van een wijf.

was still a babe in arms, her mother passed away, and after some time the king was again seduced into Holy Matrimony, this time by a terrible, termagant of maneating tigress of a bitch of a woman.

n'était encore que nour- issen, sa mère mourut, et quelques temps après, le roi convola à nouveau en justes noces: cette fois, séduit par une femme revêche, une sorte d'agresseur, le tigris et la Sorcière.

noch ein ganz kleines Baby war verschied, Ihre Mutter und ein Dutzend Jahre später trat der König wieder in die Ehe, aber dies- mit einem richtigen Luder von Frauenzimmer.



01.1742.07

Andantino

24 Fl. Gbo

mf *espressivo*

Clar.

Bass Cl.

Str. Bass (pizz)

Vibes

25

26

27

Andantino

28

Hobo

mf *espressivo*

Tromb. Cup. Muted

Bass Cl.

Str. Bas

29

30

31

Allegro Moderato

32 Tutti

f *son tra basso*

Sa. Dr.

B. Dr. + Cymb.

33

01.1742.07

De nieuwe koningin....

The new queen.....

La nouvelle reine.....

Die neue Königin....

was hartstikke jaloers op Sneeuwvitje,

was terribly jealous of Snowwhite,

était terriblement jalouse de Blancheneige,

war schrecklich eifersüchtig auf Schneewittchen,

want ze verkeerde dus in de foutieve veron- derstelling dat zijzelf de schoonste vrouw van het land was en volgens haar spiegel was dus Sneeuw- witje.....

for she was mistakenly convinced that she her- self was the handsomest woman in the realm, and her mirror had made it clear that the most beautiful broad... pardon, the most beautiful lady was Snowwhite.....

car, elle était convaincue à tort, que elle était la plus belle femme du roy- aume, et son miroir lui avait fait voir que la plus belle dame du royaume n'était pas elle-même.

Sie lebte in der Annahme dass Sie die schönste Frau om Lande war, was laut ihres Zauberspiegels war Schneewittchen.....



01.1742.07

34

Flutter Tongue

Tromb. Euph.

Bell Tones (Trmb.)

Bend

35

36

Allegro Moderato

37

38

39

Andantino

40 Fl.

mf *dolce*

Clars

Bass Cl. (Sax. Bar.)

Bell or Vibes

41

01.1742.070

..... mooier dan de koningin. not she, the queen. et non pas elle, la reine. schöner als die Königin.
-------------------------------	---------------------------	----------------------------------	--------------------------------

Deze besloot onverwijd maatregelen te nemen en ontbood de opper-hof-jager-meester... Zogezeid de Jägermeister.	She decided to take steps immediately, and called for the Master of the Royal Hunt, in short... the Jägermeister.	Elle décida de prendre immédiatement des mesures et fit venir le Maître de la Chasse Royal... le "Grand Veneur".	Sie beschloss unverzüglich Massnahmen zu treffen, und berief zu sich den Herrn Marquis de Carabas, Ober-Marschall der Königlich-jagdfelder... kurz, den Jägermeister.
--	---	--	---

Zij gelaste hem dus het prinsesje te vermoorden en hoezer de Jägermeister.....	So she ordered him to kill the little princess already, and although the Jägermeister....	Elle lui donna l'ordre de tuer immédiatement la petite princesse, et bien que le Grand Veneur.....	Sie befahl ihn das Mädchen zu ermorden und wieviel der Jägermeister.....
--	---	--	--

ook protesteerde.....	protested a lot...	protesta...	protestierte.....
-----------------------	--------------------	-------------	-------------------

01.1742.07

Andantino
Fl. dolce

42 43

Clars

Bass Cl. (Bar.Sax.)

Bell or Vibes

Allegro Moderato

44 45 46

Sax. Dr.

B. Dr. + Cymb.

Brushes on Cymb.

Bend

Allegro

47 48 49 50

Hrns.

Allegro

51 52 53 54

Hrns.

54^A Tromb. Solo! (a def. Euph.)

Imitatie van 'n zèer boze protesterende man. Voornamelijk imitatie van 'n very angry protesting man. Play especially fast. Imitation d'un homme qui proteste très fâché. Surtout vite et ff. Imitation von einem sehr boson protestierenden Mann. Besonders schnell und

01.1742.07

hij moest de wandaad begaan. Befehl ist Befehl!	he was commanded to perform the dastardly deed. An order is an order. - Befehl ist Befehl!	il lui fut ordonné d'accomplir cette action infâme. Un ordre est un ordre. - Befehl ist Befehl!	er musste den Übeltat begehen. - Befehl ist Befehl!
---	--	---	---

(Over de muziek heen sprekend vanaf maat 59. Op een mooie lentemorgen in het voorjaar.....	(Speaking over the music starting at bar 60). One beautiful vernal morning in spring.....	(Parler sur la musique à partir de la mesure 60). Un beau matin de printemps.....	(Über die Musik hin von Takt 60). Auf einem schönen Frühlingmorgen im wunderschönen Monat Mai.....
--	---	---	--

nam de jager.....	the Jägermeister....	le Grand Veneur.....	nahm der Jägermeister.....
-------------------	----------------------	----------------------	----------------------------

Sneeuwvitje.....	took Snowwhite...	emmena Blancheneige...	Schneewittchen....
------------------	-------------------	------------------------	--------------------

mee naar het bos, en wie kwamen ze daar tegen? (even wachten en dan op goedkeurende toon): Juist de boze Wolf!!	to the wood, and whom did they meet there? (Hesitate a few moments then in an approving tone): Eggzackitically, the Big Bad Wolf!!	dans le forêt, et qui y rencontra-t-ils? (hésiter instants puis, d'un ton approbateur): le grand méchant loup!!	mit nach dem Walde, und wen begegneten sie dort? (eine kleine Pause, dann billigend): der böse Wolf!!
---	--	---	---

01.1742.07

Andantino

55 56 57 58

Fl.

Clar.

Str. Bass pizz

Clar Solo

59 60 61

rubato

Hobo

62 63 64

a tempo

Clar.

Fl. Sax. Ar.

65 66 67

Clar.

Bass Clar. (Bar. Sax.)

Str. Bass pizz.

Allegro

68 69 70

Trba. Euph.

Hi-hat

Sn. Dr.

01.1742.07

Roodkapje.....	Little Red Riding Hood.....	Le petit Chaperon Rouge.....	Rotkäppchen.....
----------------	-----------------------------	------------------------------	------------------

... zag dat de wolf....	... saw that the Bad Wolf.....	... vit que le Grand Méchant Loup.....	... sah dass der Wolf.....
-------------------------	--------------------------------	--	----------------------------

... iets onaardigs van van plan was en gilde om hulp.	... was planning some girty business and she screamed for help.	... était en train de combiner un mauvais coup et elle appela au secours.	... etwas Böses im Sinne hatte, und kreischte um Hilfe.
---	---	---	---

... en de jager.....	and the Jägermeister...	... et le Grand Veneur.....	... und der Jägermeister.....
----------------------	-------------------------	-----------------------------	-------------------------------

... kwam aangesneld.	... came running...	... accourut.....	... kam herangestürzt.....
----------------------	---------------------	-------------------	----------------------------

De boze wolf...	The Big Bad Wolf...	Le Grand Loup.....	
-----------------	---------------------	--------------------	--

01.1742.07

die, zoals meer ter - roristen, eigenlijk een brave huisvader was koos het hazepad.	who, like other ter - rorists, was at heart a family man took to his heels.	qui, comme tous les terroristes, ford un pritis jambes a son cou.	der, wie viele Ter - roristen ein braver Familienvater war ergriff das Hasenpanier.
---	---	---	---

Assepoester.....	Cinderella.....	Cendrillon.....	Aschenbrödel.....
------------------	-----------------	-----------------	-------------------

... hoorde de klok 12 slaan.	... heard the clock strike twelve.	... entendit la cloche sonner les douze coups.	... hörte die Uhr 12 schlagen.
------------------------------	------------------------------------	--	--------------------------------

01.1742.07

Andantino
Fl.Fag.Sax.T.
70
Bass Clar.(Bar.Sax.)
Str. Bass pizz

Allegro
73
Trbn, Euph.
Sn.Dr.
Growl

75
Panik in het orkest. Musici schreeuwen (falsset)
Sommigen in buitenlandse taal (gastarbeiders)
Panic in the band. The musicians cry (High Voice) (falsetto)
some of them in a foreign language (migrant-workers)
Panique dans l'orchestre. Les musiciens crier (tres haut)
quelques-uns dans une langue des etrangeres.
Panik im Orchester. Die Musiker schreien (mit hoher Stimme)
Eintige in Fremdsprachen (die Gastarbeiter)

Help! Moeder!
Hellepie!
Meurte! Au Secours!
Maman!
Fire! Mother! Help!
Hilf!
Mutter! Mbrder!
Feuer!

Allegro Moderato
76
77
78
79

Allegro
80
81
Imitation of footsteps
(for instance: drumsticks on a leather pillow)

01.1742.07

Allegro
83
84
Trbn, (a Little bit rougn).
Euph.
Sn.Dr.
Growl

Allegro
85
86
wah..... wah
Trbn, (Even Rougher, if possible)
Euph
Drums a little bit irregular
Voice: Een manke wolf !!! / A lame Wolf !!!
(Conductor) Un loup boiteuse !!! / Ein lahmer Wolf !!!

Andantino
87
88
89
Hobo
Cl.
Bas. Kl. Stringbas

Allegro Moderato
90
91
92
Trbn. I
Trbn. II
Trbn. III
Buiskl.(Chimes)

01.1742.07

(berispeng) Twalef !!!	(disapprovingly) Twelve !!!	(avec desapprobation) Minuit !!!	Zwölf !!!
Zij haastte zich de trap af...	She hurried down the stairs...	Elle descendit précipitamment l'escalier...	Sie lief schnell die Treppe hinunter...
(wrevelig) Trap af!!!	(irritatedly) Down the stairs!!!	(avec irritation) Vite, en bas de l'escalier!!!	Ich sagte: runter!!!
De knappe hoffelijke Charmante jonge prins...	The handsome, courteous, charming, young prince...	Le jeune prince, beau courtois et charmant...	Der schöne, charman- te, höfliche junge Prinz...

... wilde graag eens nader kennismaken met haar.	... dearly wished to make her acquaintance.	... souhaita chèrement faire sa connaissance.	möchte gerne Bekanntschaft mit ihr machen.
--	---	---	--

(afkeurend) Nou, nou jongelui, zo kan het wel weer.	(disapprovingly) That's it, boys, that's enough.
---	--



01.1742.07

De Prins ...	The prince...	Le prince...	Der Prinz ...
... holde achter haar aan. Hij gleed uit en rolde de trap af.	... ran after her. He slipped and tumbled down the stairs.	... courut après elle. Il glissa et culbuta dans l'escalier.	... rannte hinter Sie her, rutschte und rollte die Treppe hinunter.
Zo, die is nou wel beneden!	Yes, yes, he'll be down by now!	Mais oui, il va être tout de suite en bas, près d'elle!	So, der ist jetzt wohl herunter!
Door de schok van die trapval schoot het stukje appel uit het keelgat van het prinsesje.	By the shock of that pratfall the little piece of apple flew from the princess' throat.	Au moment de la collision causée par cette chute, le petit morceau d' pomme jaillit hors de la gorge de la princesse.	Das Schock von diesem Sturz machte dass das Stückchen des Apfels des Prinzess- inchen aus die Kehle sprang.
En toen bovendien het glazen muiltje ook nog bleek te passen, kwam alles gauw in orde.	When, moreover, the glass slipper proved a perfect fit, every- thing was soon alright.	Quand, au surplus, la pantoufle de vair prouva qu'elle était parfaitement à sa pointure, tout s'arrangea.	Und wenn ausserdem der gläserne Pantoffel ganz genau passte, kam alles doch noch in Ordnung.

En zij leefden nog lang en geduldig.	And they lived not too unhappily ever after.	Et ils vécurent long- temps ensemble, pas très malheureux.	Und Sie lebten noch lange und ziemlich glücklich.
--------------------------------------	--	--	---



01.1742.07

(Band)
Stem : Oooh! Segtattan meteen!
93 Voice : Oooh! Why don't you say this immediately!
Voix : Oooh! Ne pourquoi pas directement!
Stimme : Oooh! Warum nicht gleich gesagt!

94
Buisik.
(Chime)

Allegro
95
f Fl.Picc.Hobo Xyloph.

96

Allegro
97
f Tromp.
98
Tutti
99
ff
Sn.Dr.
B.Dr.
+Timb.

Sing! Nederlands : Ga je mee naar boven, ga je mee naar.....
English : Roll me over (3x) and do it.....
100
Français : Renversez-moi, renversez-moi, et faites.....
Deutsch : Mit dir, mit dir, möcht'ich einmal.....

01.1742.07

Allegro
101
f Tromp.
102
Tutti
103
ff
Sn.Dr.
B.Dr.

104 Irregular but loud Pandemonium in Percussion (Sn. Dr. - B.dr. - Timb. play ad lib.)
105 Narrator Verteller

106 PLOP!!
(Speelgoedgeweer - Poppun - Pistolet d'enfant - Blasrohr)

Marcia
con Sva
107
f
108
109
Sn.Dr.
B.Dr.
+Cymb.

Andante Pomposo
110 Tutti
p
111
f
rall.
112
ff
p
Timb.
Sn.Dr.
B.Dr.
Cymb.

01.1742.07